

# Mark Scheme January 2007

GCE O'Level

GCE O'Level French (7193)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our Customer Services on 0870 240 9800, or visit our website at [www.edexcel.org.uk](http://www.edexcel.org.uk).

January 2007

Publications Code U0018828

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Ltd 2006

## Contents

	Page
Paper 1	4
Paper 2	6
Paper 3	12



## Paper 1 Dictation Test

The passage has been divided into 60 boxes. Each box is worth ONE point. There are no half marks. Each box must be completely correct (see note on "minor" errors) to be awarded a point. Additional guidance is given beside some boxes.

The first two "minor" errors as defined in the general mark scheme *in an otherwise correct box* will forfeit the mark for that box. Once TWO minor errors have been dealt with in this way, further such errors should be ignored.

Spelling out punctuation (including "à la ligne") and incorrect spelling of a proper noun written on a board for the candidates is a "minor" error.

Consequential and identical errors (underlined), as well as incorrect punctuation, should be ignored

1	En famille	31	d'origine
2	Monica parle portugais ( <i>P = minor error</i> )	32	et contrairement
3	avec sa sœur	33	à <u>ses</u> parents
4	et son frère	34	<u>qui</u> veulent ( <i>see Box 22 for qui</i> )
5	mais le français ( <i>accept F</i> )	35	faire leur vie
6	devient	36	ici en France
7	de plus en plus	37	Monica pense
8	important à la maison	38	vivre à Lisbonne
9	Leur père	39	<u>quand</u> elle sera
10	veut que	40	plus grande
11	les trois enfants	41	En attendant
12	pratiquent	42	elle va au collègue
13	la langue française ( <i>accept F</i> )	43	en centre-ville
14	pour réussir	44	près de
15	à l'école	45	chez elle
16	Chaque année	46	Malheureusement
17	au mois	47	très peu
18	de juillet	48	de <u>ses</u> copines ( <i>see Box 33 for ses</i> )
19	la famille rentre	49	habitent
20	au Portugal	50	dans son quartier
21	pour revoir	51	alors elles viennent
22	des amis <u>qui</u> / des amies <u>qui</u>	52	souvent passer
23	sont restés / sont restées	53	la nuit <u>chez</u> <u>Monica</u> ( <i>see Boxes 2 + 45</i> )
24	là-bas.	54	après les cours
25	Monica apprécie	55	<u>Quand</u> elle ne reçoit pas ( <i>see Box 39</i> )
26	beaucoup	56	de visiteurs
27	la cuisine	57	elle aime lire
28	de sa maman / Maman	58	des magazines
29	et les vieilles traditions	59	ou écouter
30	de son pays	60	sa musique.

ADD ALL THE TICKS TOGETHER AND PUT THE TOTAL BENEATH THE SCRIPT.  
**DIVIDE BY 2 AND ROUND UP THE RESULT**  
PUT THE RESULTING TOTAL IN THE MARGIN. CIRCLE THE TOTAL. MAX 30



## Paper 2

### 1. Listening Comprehension Test

Ignore spelling errors and extraneous material unless they alter the sense of the answer.  
Award points as they are indicated with a tick over the appropriate section of the answer.  
There are TWO points per answer.

Items marked ✱. Do not reward the first time they are used, but awarded if used subsequently.

Ideas required	Reject
----------------	--------

(a) According to the narrator, when did his life change?

(on) his thirteenth	birthday	anniversary
(the day of) his <u>13<sup>th</sup></u>		
the day	he was 13	

---

(b) What sort of maps did he like to study?

of his (own) country	and other parts of Europe	
of France	bits	

---

(c) Apart from the countryside, which two aspects of the landscape interested the narrator?

town(s)	coast(s) / shore(e)	
city	costal areas / seaside	

---

(d) Who gave the narrator a book and what was it called?

his uncle	the land (seen) from the sky	
an uncle of his	the earth (seen) from the air	
	the earth (seen) from a plane	
	aerial photography	

---

(e) What did this book reveal to the narrator?

the beauty	of our / the world	

Who advised the narrator to go to the flying club and where was this club?

his father's friend	near <u>the narrator's house</u>	
a friend of his father('s)	near <u>their house</u>	
	near where he / they <u>lived</u>	

What could the narrator do after ten hours flying lessons?

take off	alone	fly

Why was he not afraid when he did this?

he was (so) happy	he was concentrating (hard)	

---

(f) Describe the event for which the narrator went to Amboise recently.

a test	for young pilots	drivers
a contest		
a race		

---

(g) At what time of year did he go to Amboise and how long did he spend there?

July	a (whole) day	
	one (entire) day	

---

(h) The narrator dreams of buying a very small plane. What is said about the cost?

the smallest (plane)	costs thousands (of euros)	

---

(i) What is he doing to save money?

working	as a mechanic	

---

(j) Who has launched an appeal to help the narrator realise his dream and when did this happen?

the mayor (of the town)	last week	



(k) What profession would the narrator like to take up and where?

aerial photographer	abroad	
sky photographer	in a foreign country	
	overseas	

---

(l) What must he do first and when?

pass his bac(calaureat)	next year	take
pass his school (leaving) exam		

---

Total for Paper 2, Question 1 = 30 points

2 points = 1 mark

Total for Paper 2, Question 1 = 15 marks

## 2. Reading Comprehension

Ignore spelling errors and extraneous material unless they alter the sense of the answer.  
Award points are they are indicated with a tick over the appropriate section of the answer.  
There are TWO points per answer.

Ideas required	Reject
----------------	--------

(a) What is the profession of the young lottery winner? According to the first paragraph, what is he going to do?

butcher	leave his job	leave <u>his</u> employ.
	leave the employ <u>of his boss</u>	

(b) Describe where Alain lives.

small flat / ap(p)artment	in (the) middle of Ruffec	
	in (the) centre of town	

(c) What did Alain have to do to collect his prize and what was new about this experience?

go to Paris	his first <u>time</u> (to Paris)	
	first <u>visit</u> (there)	
	he had <u>not</u> been (there) <u>before</u>	

(d) When he collected his prize, what revealed that Alain wanted publicity?

he <u>chose</u> to accept <u>the prize</u>	in front of the media	
	in front of cameras <u>and</u> microphones	micros
	<u>it</u>	

(e) Explain why Alain wants to buy a Peugeot.

(to replace) his car	(that) had been stolen	
to replace his ..... car	..... stolen ....	
someone had stolen	his car	

(f) What is Alain's opinion of his present customers and how long will he go on working at his present job?

they are very nice / pleasant	one or two months	one month
agreeable / affable / friendly	a month or two	two months
	a couple of months	

(g) Apart from giving advice, what else did the FDJ representative do for Alain?

showed his round	Paris / the capital	capitale
gave him a guided visit	of Paris	
acted as guide	in and around the capital	

---

(h) What was the first piece of advice that the representative gave Alain?

not to spend	everything	
do not spend	all of it	

(i) According to the representative, what was the most important piece of advice?

put the cheque in the bank	immediately	check
bank the cheque	straight away	banque
	at once	

---

(j) When and in what sort of establishment had Alain bought his ticket?

last Saturday / saturday	newspaper kiosk	kiosque
	stand / stall	

---

(k) What did Raphaël recommend Alain should do and why?

go home	he was trembling	
	shaking	

---

(l) Explain what Alain can do if he feels isolated.

talk (about it)(on the phone)	to other big winner	

---

(m) How can "big winners" meet each other? How often can they do this?

go to meetings organised by FDJ	at least once a year	

---

(n) Describe EuroMillions. Who set it up?

biggest <u>European</u> lottery	(a collaboration of) 9 countries	

---

(o) What was the nationality of the winner of the biggest ever EuroMillions prize and how much did she win?

Irish / irish	<u>over</u> 115 million (euros)	
from Ireland		Irlande

---

Total for Paper 2, Question 2 = 30 points  
2 points = 1 mark  
Total for Paper 2, Question 2 = 15 marks

Paper 3

1. Translation into English

Each box is worth ONE point only. Tick over the last word of a correct box.  
Ignore spelling errors unless they alter the meaning of the answer.

	<u>Accept</u>	<u>Reject</u>
1. Le quinze juillet	<u>on</u> the 15(th) of July  <u>on</u> July 15(th) <u>on</u> july 15	
2. je me suis levé	I got up I got out of bed	
3. à cinq heures du matin	at five (o'clock) <u>in the morning</u> at 5 <u>in the morning</u>	
4. mais je n'avais pas faim	but I wasn't hungry but I was not hungry	
5. et quand maman	and when Mum Mummy	my mother
6. a mis	put	has put
7. mon petit déjeuner devant moi	my breakfast in front of me infront of me before me	
8. je n'ai pas pu manger	I was not able to eat  I could not eat I was unable to eat	
9. J'avais peur	I was afraid frightened scared	
10. Je quittais mes parents	I was leaving my parents	
11. pour la première fois	for the first time	

12. Une demi-heure plus tard	half an hour later a half hour later 30 minutes later	
13. le taxi est arrivé	the taxi arrived came	
14. et toute la famille	and all the family and the whole family	family
15. est partie pour la gare	left for the station set off	
16. où j'allais	where I was going	
17. prendre le train	to take the train	
18. pour l'Angleterre	for England to England	
19. Nos amis anglais	our English friends	
20. m'avaient invité	had invited me	
21. à passer deux mois chez eux	to spend two months with them to stay	pass
22. pour apprendre leur langue	(in order) to learn their language	
23. Avant de dire au revoir	Before saying good bye Before I said goodbye	
24. j'ai acheté un magazine	I bought a magazine	

25. et puis je les ai embrassés	and then I kissed them	embraced
26. À l'entrée du terminal	At the entrance to the terminal	
27. j'ai du présenter	I had to present show	
28. mon passeport aux inspecteurs	my passport to the inspectors <i>(see Box 7 for mon)</i>	passport
29. J'ai cherché	I searched I looked	
30. dans mon portefeuille	in my wallet in my billfold <i>(see Box 10 for mes)</i>	
31. dans ma valise	in my (suit) case	
32. partout	everywhere	
33. Pas de passeport	No passport <i>(see Box 28 for passport)</i>	
34. J'ai paniqué	I panicked	I have panicked
35. Je me suis retourné	I turned (round)	I turned back
36. et quelle joie	and what joy delight happiness	what a joy
37. j'ai vu papa qui	I saw Dad who daddy <i>accept</i> my father	
38. courrait vers moi	was running to(wards) me	

---

39. tenant le précieux holding the precious document  
document

---

40. à la main in his hand

---

ADD ALL THE TICKS TOGETHER AND PUT THE TOTAL BENEATH THE SCRIPT.  
**DIVIDE BY 2 AND ROUND UP THE RESULT**  
PUT THE RESULTING TOTAL IN THE MARGIN. CIRCLE THE TOTAL. MAX 20



2.(a) Guided Essay

**Invitation**  
**Ouverture du Parc aquatique de Sénart.**

Whilst staying with your French pen friend you were invited to attend the opening of the new water park. Using the article above and the notes below, describe what you did during the event.

arrivée – foule de visiteurs – visite de l'exposition  
– film – manger et boire –  
poissons amusants / effrayants – se baigner

USE GRIDS A, B AND C.

WRITE THE MARK FOR ALLTHREE GRIDS UNDER THE SCRIPT

WRITE THE MARK FOR GRID C TWICE.

ADD THE TOTAL OF THE **FOUR** MARKS  
CIRCLE THE TOTAL IN THE RIGHT-HAND MARGIN

Example:

6 + 7 + 5 + 5

| (23)

MAX 40

## 2.(b) Translation into French

Each box is to be awarded a maximum of TWO points.  
Each box is divided into two halves. A correct half box may be awarded a point even if the other half of the box contains more than one error.

Consequential errors, punctuation and any identical subsequent errors should be ignored.

A NEW version of an error must not be rewarded.

Do not underline errors.

Deal with "minor" errors (as defined in the general mark scheme) in the following way:

- a) deal with "major errors before considering minor errors
- a) an otherwise correct half-box containing a "minor" error will gain NO point

			<u>Accept</u>	<u>Reject</u>
1	Yesterday PL celebrated  <i>(mark PC or PS in margin)</i>	Hier	PL a célébré  PL a fêté PL célébra	
2	his sixteenth birthday	son ... anniversaire	... seizième...	16 in figures
3	in a restaurant. As	dans un restaurant	Comme	
4	a present his parents	cadeau présent	ses parents	un cadeau un présent
5	gave him	lui	ont donné	
6	a 100 euro note	un billet	de 100 euros	
7	which he put	qu'	il mit	
8	in his pocket What do		Qu'est-ce que Que	

9	you want to do with	tu veux veux-tu	faire avec de	vous voulez
10	the money asked	l'argent	a demandé demanda	
11	his mother  I'm going	sa mère	Je vais	
12	to buy a ... game	acheter	un ...jeu	
13	new  for my computer	... nouveau  une nouvelle	pour mon ordinateur  jeu = 1	
14	and if I have enough	et si j'(en) ai	assez	
15	I'll go to the cinema	j'irai	au cinéma	
16	with Dominique After	avec Dominique	Après	
17	the meal the family	le repas	la famille	
18	got home late	est rentrée (à la maison) rentra	tard	
19	and Paul was very tired	et Paul était	très fatigué	
20	Before going to bed	Avant de Avant d'	se coucher aller au lit	

21	he left his clothes	Il a laissé Il laissa Il a abandonné	ses vêtements
22	on the floor next to	par terre	à côté de habits
23	his bed  This morning	son lit	Ce matin
24	Paul went to school	Paul est allé Paul alla	à l'école au lycée au collège
25	as usual. When Mme L	comme d'habitude  <i>(see Box 3 for comme)</i>	Quand Mme L
26	saw that	a vu vit	que
27	her son he had been	son fils	avait été
28	so lazy	si tellement	paresseux
29	she was furious Without	elle était furieuse  <i>(see Box 117 for était)</i>	Sans
30	looking she threw	regarder	elle a jeté elle jeta
31	his shirt into the washing machine	sa chemise dans	la machine à laver
32	with the other things	avec les autres	choses
33	This evening coming	Ce soir	venant entrant

34	into the kitchen Paul said	dans la cuisine	Paul a dit
35	Mum, where's my shirt	Maman où est	ma chemise  (see Box 29)
36	I'm washing it	je ..... lave je suis en train de ... laver	.... la .....
37	It was dirty.	Elle était  (See Box 29 for gender of chemise)	sale
38	But that's awful, I'd put	Mais c'est affreux atroce abominable	j'avais mis
39	all my money	tout	mon argent  (see Box 10 for gender of argent)
40	in the left pocket	dans la poche	(de) gauche.

ADD ALL THE TICKS TOGETHER AND PUT THE TOTAL BENEATH THE SCRIPT.  
**DIVIDE BY 2 AND ROUND UP THE RESULT**  
 PUT THE RESULTING TOTAL IN THE MARGIN. CIRCLE THE TOTAL. MAX 40

3.(a) Free Essay

Un jour un(e) nouvel(le) élève est arrivé(e) dans votre classe. Décrivez ce que vous avez fait pour l'aider.

USE GRIDS A, B AND C

WRITE THE MARK FOR ALL THREE GRIDS UNDER THE SCRIPT

ADD THE TOTAL OF THE THREE MARKS

CIRCLE THE TOTAL IN THE RIGHT-HAND MARGIN

Example:

$$6 + 7 + 5$$

| (18)

MAX 30

3.(b) Picture Essay

Child catches cold after building snowman

USE GRIDS A, B AND C

WRITE THE MARKS FOR ALL THREE GRIDS UNDER THE SCRIPT

ADD THE TOTAL OF THE THREE MARKS

CIRCLE THE TOTAL IN THE RIGHT-HAND MARGIN

Example:

$$6 + 7 + 5$$

| (18)

MAX 30



Further copies of this publication are available from  
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467  
Fax 01623 450481

Email [publications@linneydirect.com](mailto:publications@linneydirect.com)

Order Code UO 018828 January 2007

For more information on Edexcel qualifications, please visit [www.edexcel.org.uk/qualifications](http://www.edexcel.org.uk/qualifications)  
Alternatively, you can contact Customer Services at [www.edexcel.org.uk/ask](http://www.edexcel.org.uk/ask) or on 0870 240 9800

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH